

Oj, świeci miesiąc, świeci



Oj, świe-ci mie-siąc, świe-ci, gwia-zdy po-ma - ga-ją,
oj, je-szcze mo-je o-czka ko-cha-nia nie zna-ją,
oj, da-na, da-na, da - na, oj, da-na, da-na, oj,
je-szcze mo-je o-czka ko-cha-nia nie zna - ją.

- 2 Oj, znają one, znają, ino tak udają,
oj, bo same nie wiedzą, kogo kochać mają,
oj, dana, dana, dana, oj, dana, dana, oj,
bo same nie wiedzą, kogo kochać mają,
- 3 Oj, świeci miesiąc, świeci, trzy gwiazdeczki na krzyż,
oj, czemu ty dziewczyno krzywo na mnie patrzysz.
- 4 Oj, czy mnie chcesz, czy nie chcesz - wedle twojej woli,
oj, krzywo na mnie nie patrz, bo mnie serce boli.
- 5 Oj, kochanie, kochanie - gorsze jak więzienie,
oj, z więzienia wyzwolą, z kochania nie zdołają.
- 6 Oj, lepiej da, i lepiej, góry, lasy skopać,
niż w tobie się, dziewczyno, na wieki zakochać.
- 7 Oj, góry, lasy skopię, będę sobie wolny,
jak w tobie się zakocham - będę niespokojny.
- 8 Oj, góry, lasy skopię, pójdę, sobie do dom,
jak w tobie się zakocham, rady sobie nie dam.

Oj, świeci miesiąc, świeci

1	
Oj, świeci miesiąc, świeci, gwiazdy pomagają, oj, jeszcze moje oczka (<i>dim.</i>) kochania nie znają, oj, dana, dana, dana, ...	Oh, es leuchtet der Mond, es leuchtet, Sterne helfen (mit), oh, noch meine Augen die Liebe nicht kennen. <i>Klingsilben</i>
2	
Oj, znają one, znają, ino (<i>dial.</i>) tak udają, oj, bo same nie wiedzą, kogo kochać mają.	Oh, sie kennen, sie kennen, nur so verstellen (sie sich), denn selber nicht sie wissen wen sie lieben sollen.
3	
Oj, świeci miesiąc, świeci, trzy gwiazdeczki (<i>dim.</i>) na krzyż ¹ , oj, czemu ty dziewczyno – krzywo na mnie patrzysz.	Oh, es leuchtet der Mond, es leuchtet drei Sterne überkreuz oh, warum [du] Mädchen siehst mich schief an.
4	
Oj, czy mnie chcesz czy nie chcesz – wedle twojej woli, oj, krzywo na mnie nie patrz, bo mnie serce boli.	Oh, ob du mich willst oder willst (du) mich nicht gemäß deinem Willen, oh, sieh mich nicht schief an, denn mich schmerzt (mein) Herz.
5	
Oj, kochanie, kochanie – gorsze jak więzienie, oj, z więzienia wywołą, z kochania nie zdołą.	Oh, die Liebe, die Liebe - schlimmer als ein Kerker, oh, aus dem Kerker kann man herauskommen (<i>wörtl.</i> aus dem Kerker befreien sie), aus der Liebe nicht (<i>wörtl.</i> aus der Liebe können es sie nicht).
6	
Oj, lepiej da ² , i lepiej, góry, lasy skopać, niż w tobie się, dziewczyno, na wieki zakochać.	Oh, besser, besser (ist es), Berge, Wälder umzugraben, als sich in dich, Mädchen, auf ewig zu verlieben.

7

Oj, góry, lasy skopię,
będę sobie wolny,
jak w tobie się zakocham –
będę niespokojny.

Oh, grab ich Berge, Wälder um,
bleibe ich frei (*wörtl.* werde ich frei),
wenn ich mich in dich verliebe,
werde ich friedlos.

8

Oj, góry, lasy skopię,
pójdę, sobie do dom (*dial.*),
jak w tobie się zakocham,
rady sobie nie dam.

Oh, grab ich Berge, Wälder um,
werde ich nach Hause gehen,
wenn ich mich in dich verliebe,
wird das meine Kräfte übersteigen.

¹ *trzy gwiazdeczki na krzyż*: polnische Redewendung;
z.B. 'trzy osoby na krzyż' nur wenige Leute

² *da* Klingsilbe; Füllwort

II/UBS 120616

Es leuchtet, es leuchtet der Mond, Sterne helfen mit,
Noch kennen meine Augen die Liebe nicht.

Sie kennen sie, sie kennen sie (wohl), sie verstellen sich nur,
Denn sie wissen nicht, wen sie zu lieben haben.

Es leuchtet, es leuchtet der Mond, drei Sterne überkreuz –
Warum, Mädchen, siehst du schräg auf mich (herab)?

Ob du mich magst, ob nicht – gemäß deinem Willen,
Schau nur nicht auf mich herab, da schmerzt mich mein Herz.

Ach, Liebe, Liebe - schlimmer als ein Kerker:
Aus dem Kerker kommt man einmal heraus,
von Liebe wird man nimmer frei.

Besser, ja besser, Berge, Wälder umzugraben,
Als sich in dich, Mädchen, auf ewig zu verlieben.

Grab ich Berge, Wälder um, so werde ich mir Ruhe holen,
Bleib ich in dich verliebt, werde ich friedlos sein.

Grab ich Berge, Wälder um, so gibt's einen Weg nach Haus,
Bleib ich in dich verliebt, kann ich mir nicht weiter helfen.

Sepp Gregor

Das Lied, in welchem alter Liebeskummer verarbeitet wird, ist besonders
in *Podhale*, einer Gebirgsregion im Süden Polens, bekannt und beliebt.